

**T E A M**  
**SCORREVOLI**  
**E S T E R N E**



Design: Pinuccio Borgonovo  
Engineering: CRS Citterio

**TEAM**  
SCORREVOLI  
ESTERNE

Nulla si sottrae alla rappresentazione e d'altro canto nulla è tanto necessario porre davanti agli occhi dell'uomo quanto certe cose, la cui esistenza non è né dimostrabile né probabile, le quali però appunto perché uomini pii e coscienziosi le trattano quasi fossero cose esistenti, si avvicinano un poco all'essere e alla possibilità di nascere....  
A.S.

Nothing absconds depiction, and yet there is nothing more necessary than to place before the eyes of men certain things the existence of which is neither provable nor probable, but which, for this very reason, pious and scholarly men treat to a certain extent as existent in order that they may be led a step further toward their being and their becoming....  
A.S.

TEAM 6-7





" Occorre maggior finezza per fare a meno di una parola che non per introdurla "

"Major sensitivity is required when doing away with a word rather than introducing an extra one "



TEAM 10-11

Quello che conta non sono tanto gli  
elementi, quanto le relazioni che si  
creano tra loro ed il campo di forme  
e tensioni che tutto questo provoca...

It is not the elements as such that  
make a difference, not really as much  
as how they relate to each other does  
and, the field of forms and ensuing  
tensions thus provoked ...



TEAM 12>13



Un interno dove domina il vuoto è, prima di tutto, oggetto di contemplazione, nucleo astratto in cui si allacciano in silenzio molti degli elementi che restano sul piano dell'allusione e dell'implicito.

An inside space dominated by emptiness, primarily, the object of contemplation, an abstract core silently entwining all those elements that are held to be allusive and implicit.



Il senso si dissolve in qualcosa che non è né l'essere, né il non essere: in un medesimo che nessun linguaggio può definire se non quello del silenzio.

Sense dissolves into entities that are neither to be, nor not to be: within similitudes that no language dares define, with the exception of silence.

TEAM 16-17





Mantenere il silenzio per far parlare le cose, mantenere l'immobilità per mostrare la più minima variazione: l'abilità consiste nello sfumare l'eccesso di interpretazione per ottenere più chiarezza e trasparenza.

To maintaining silence thus favouring the language of objects, maintaining immobility thus highlighting even the slightest variation: the art lies in toning down interpretational excesses in favour of clarity and transparency.

TEAM 18-19



TEAM 20>21

Obiettivo di progetto: trovare nel singolo dettaglio della realtà il principio generale che vi sottgiace.

Project aim: to recover the underlying leading thread within each single detail of reality.

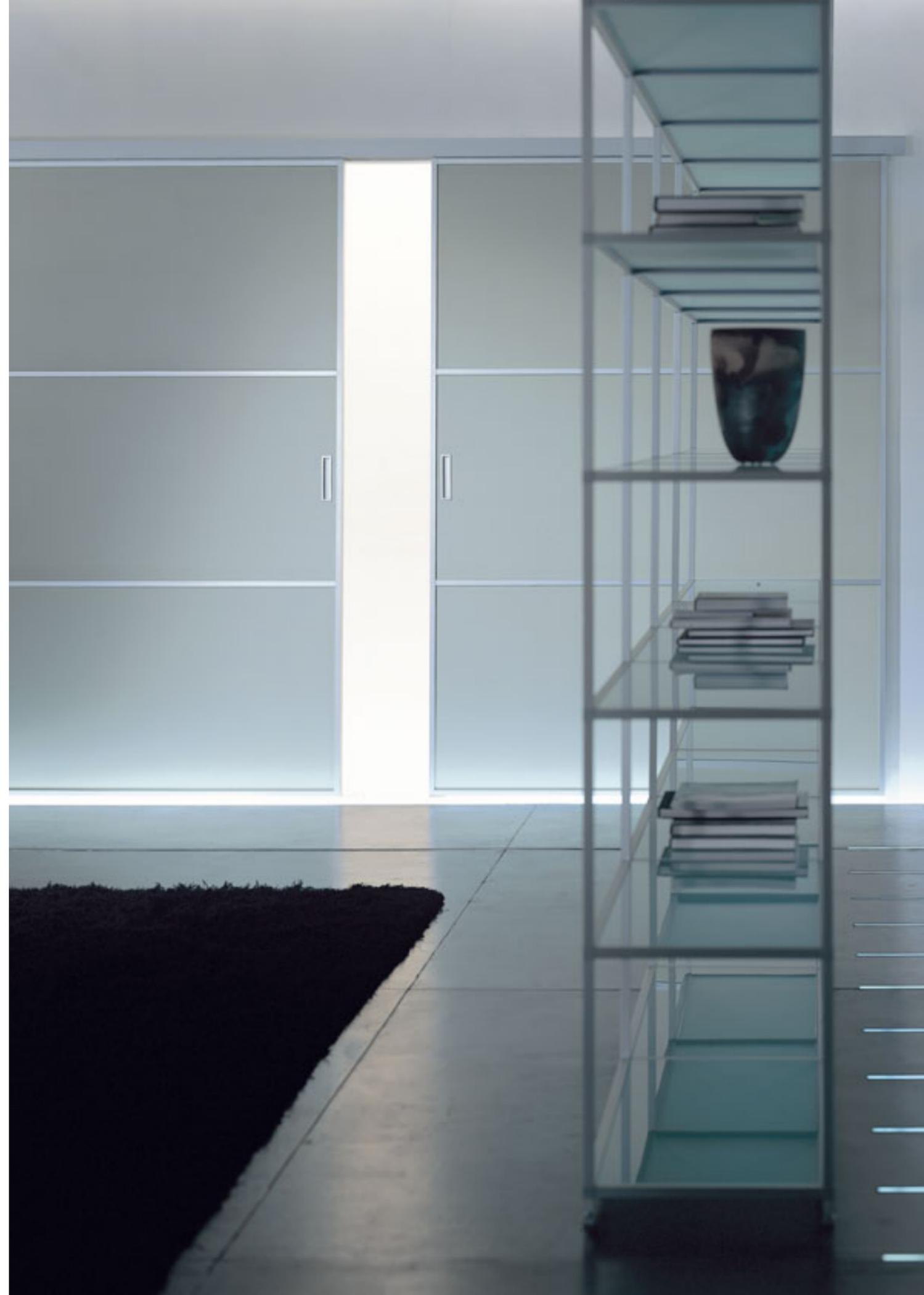




Dettagli di realtà percepite come un tutto nel quale la presenza di un ordine evanescente, anche se riconoscibile, fa sì che lo sguardo tende a fissarsi in un'attitudine contemplativa.

Details of reality perceived as a whole in which the presence of an evanescent order, readily recognisable as such, will nevertheless draw the eye to focus in contemplation.

TEAM 22-23



L'essenza di un progetto è nella definizione di un processo che integra e riallaccia l'uomo alla realtà, che inizia sempre con un niente che non è niente, e termina con niente che è tutto.

The core essence of a project lies in the apt definition of a process for reconnecting mankind to reality, a process that is always launched from nothing that is nothing, and that draws to a close with nothing, encompassing everything.

TEAM 26-27





Quando un'opera ha la proprietà di generare intorno a sé uno spazio di silenzio, promuove uno sguardo diverso sulla realtà, astratto, contemplativo.

When works have the power of generating an overall aura of silence, they promote a different outlook on reality: an abstract, contemplative view.

TEAM 28-29



TEAM 30>31

Attraverso questo silenzio non si ottiene di fuggire dal reale, ma di coglierne le dimensioni occulte o nascoste.

The sound of silence will not provide an escape from reality, it will uncover what is hidden and recessed in the dimensions of reality.





L'opera acquista un suo profilo, distanziandosi dal quotidiano, perché in essa viene assunto, come unico criterio di legittimità, la conquista della totale coesione interna della forma.

In holding apart from the everyday, works acquire a profile endowed by the assumption, as the only possible criteria for legitimate endowment, that the overall intrinsic cohesion of all that is a form has thus been conquered.

TEAM 32-33

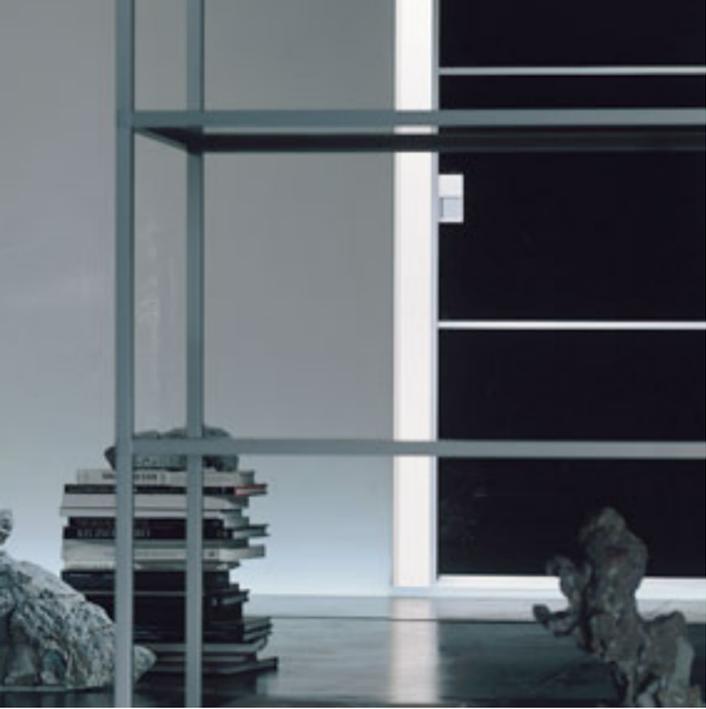


La forma si identifica con l'essenza interna costitutiva di un oggetto, e allude alla disposizione e all'ordine generale delle sue parti.

Form identifies with the internal constituent essence of an object, allusive to the attitude and general order of its components.

TEAM 36-37





Una tale nozione di forma rimanda alle dimensioni intelleggibili dell'oggetto e si apre verso il concetto di astrazione.

Such knowledge of form leads to the intelligible dimensions of an object and opens itself to the concepts of abstraction.

TEAM 38-39



TEAM 40-41

L'astrazione porta il fare progettuale ad una dimensione sintetica e dà priorità alle regole di costruzione formale dell'oggetto: l'interesse si sposta dagli elementi alle relazioni, ai principi di composizione che le regolano.

Abstraction relegates the act of designing to dimensional syntheticity, thereby granting priority to the standards of formal construction of an object: interest is related from the elements to the relationships and to the constituent principles they are regulated by.





Nel campo dell'astrazione è difficile restare all'interno dell'essenziale senza incorrere in semplificazioni e lasciando spazio alla vita in tutta la sua ricchezza e complessità.

The realm of abstraction makes it difficult to keep to the essential without edging into simplification, without giving way to life and to all the richness and complexities of life.



L'impulso che vede la rinuncia a tutto ciò che non è strettamente necessario coincide con il senso estetico che concepisce la ricerca dell'essenziale come condizione di raffinatezza e bellezza.  
Il meno è più perché ogni sottrazione contiene la promessa di una maggior ricchezza spirituale.

The impulse that perceives the renouncement to all that is not strictly necessary coincides with an aesthetic sense that perceives the quest for the essential as requisite for fineness and beauty.  
Less translates into more because every renouncement holds the promise of enhanced spiritual richness.

TEAM 46-47





Il semplice serve a far apparire il necessario come esteticamente pertinente.

Any project that is not true to itself can be considered as being common.

TEAM 48-49

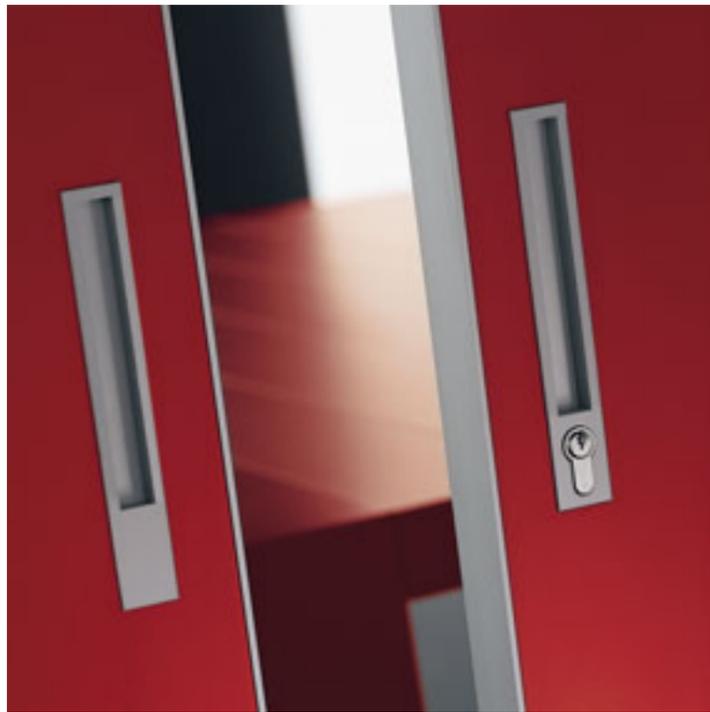


TEAM 50-51

Concetto di astrazione:  
riconoscimento dell'oggetto nella  
sua forma elementare.

Quality is getting to the core of the  
essential and removing all that is found  
to be superfluous





Ma cos'è l'inventare?  
È la conclusione del ricercare.

(W. Goethe)

Oh but what is invention?  
Invention is the result of discovery.

(W. Goethe)



**Art direction e progetto grafico** Carlo Sironi / Arnaldo Dalla Pozza  
**Fotografie:** Sabine Schweigert ( Milano )  
**Styling e Art buying** Rossella Battaglia  
**Fotolito:** Scalzini ( Cantù )  
**Stampa:** Grafiche Boffi ( Giussano )



**Citterio S.p.A.**  
23844 Sirone (Lecco) Italia  
Via Don Giuseppe Brambilla, 16/18  
Telefono ++39-031-853545  
Telefax ++39-031-853529  
e-mail: vendite@citteriospa.com  
internet: <http://www.citteriospa.com>